

ÖAW

ÖSTERREICHISCHE
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

ac
an
austrian
centre for
digital
humanities



Kollaborative, multidisziplinäre Lexikographie am Beispiel der Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ)

Eveline Wandl-Vogt¹, Alisa Goikhman¹, Roberto Theron², Alexander O'Connor³,
Barbara Piringer¹, Heimo Rainer⁴

¹ Austrian Centre for Digital Humanities (AT)

² Universidad d' Salamanca (ES) | ³ Dublin City University (IE) | ⁴ NHM Wien(AT)

13. Bayerisch-österreichische Dialektologentagung
Erlangen, 28.9.2016

ÖAW

ÖSTERREICHISCHE
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

ac
an
austrian
centre for
digital
humanities



Kollaborative, multidisziplinäre Lexikographie am Beispiel der Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ)

präsentiert von

Eveline Wandl-Vogt¹, Alisa Goikhman¹, Roberto Theron², Alexander O'Connor³,
Barbara Piringer¹, Heimo Rainer⁴

¹ Austrian Centre for Digital Humanities (AT)

² Universidad d' Salamanca (ES) | ³ Dublin City University (IE) | ⁴ NHM Wien(AT)

13. Bayerisch-österreichische Dialektologentagung
Erlangen, 28.9.2016

ÖAW



exploreAT!
exploring austria's culture through the language glass

Sprache als Zugriffsstruktur
Kulturelle Diversität

**Offenlegung kultureller Strukturen
im multilingualen, multikulturellen Vergleich**

explorative, experimentelle Forschung
digitale Transformation, Knowledge Design, Kollaboration
und Partizipation Wissensgesellschaft

ÖAW



exploreAT!

Volumen: ~750,000 €

Laufzeit: bis 12.2019

4 Arbeitsgruppen:

Lexikographie – Lead: ACDH (AT)

Semantic Technologies, Infrastructure – Lead: Dublin City University (IE)

Visual Analysis – Lead: Universidad d´Salamanca (ES)

Citizen Science – Lead: ACDH mit Zentrum für Soziale Innovation (AT)

Mitarbeiter.innen: 11 Personen

(davon 2 Gastwissenschaftler.innen (DE, US), 1 Studentische Abschlussarbeit)

Incoming: 3 Gastwissenschaftler.innen 2016 (DE, ES, SI)

ÖAW



exploreAT!

Kooperationen:

AT: Naturhistorisches Museum Wien, Europeana Local; GIScience, Universität Salzburg, TUGraz

BE: Dissertationsprojekt (Franco@Geeraerts)

DE: Verba Alpina (Krefeld), Red Hat

IT: Istituto Nazionale de Physica Nucleare

ES: Aurora Software LCC

RU: Institute for Linguistic Studies

AU: Perth University, Edin University

US: University California St. Barbara, MetaLab Harvard

Infrastrukturen : EGI, DARIAH, CLARIN, RDA; ECSA

ÖAW



dc
an
austrian
centre for
digital
humanities

case study: biodiversity and linguistic diversity

Kooperationsframework:

- 1) NHM Wien: OpenUP! EU-Projekt: Herbarien und Common Names von Pflanzen (u.a.) als kulturelles Erbe; Arbeitsplattform für Taxonomen
- 2) Lexikograph.innen (COST ENeL): Namen als Definition
Workshop im Dezember 2015 in Wien, Meeting in Lissabon Nov. 2016, Meeting in Budapest
Feb-April 2017 /.../

[Common Names Webservice \(CNS\)](#)

Datenmodell (Europeana compliant), Daten upload, Daten enrichment

Publikationsmöglichkeiten:

Europeana-Workflow (als Metadaten für Europeana verfügbar machen),

Linked Open Data

Biodiversity and linguistic diversity Portal

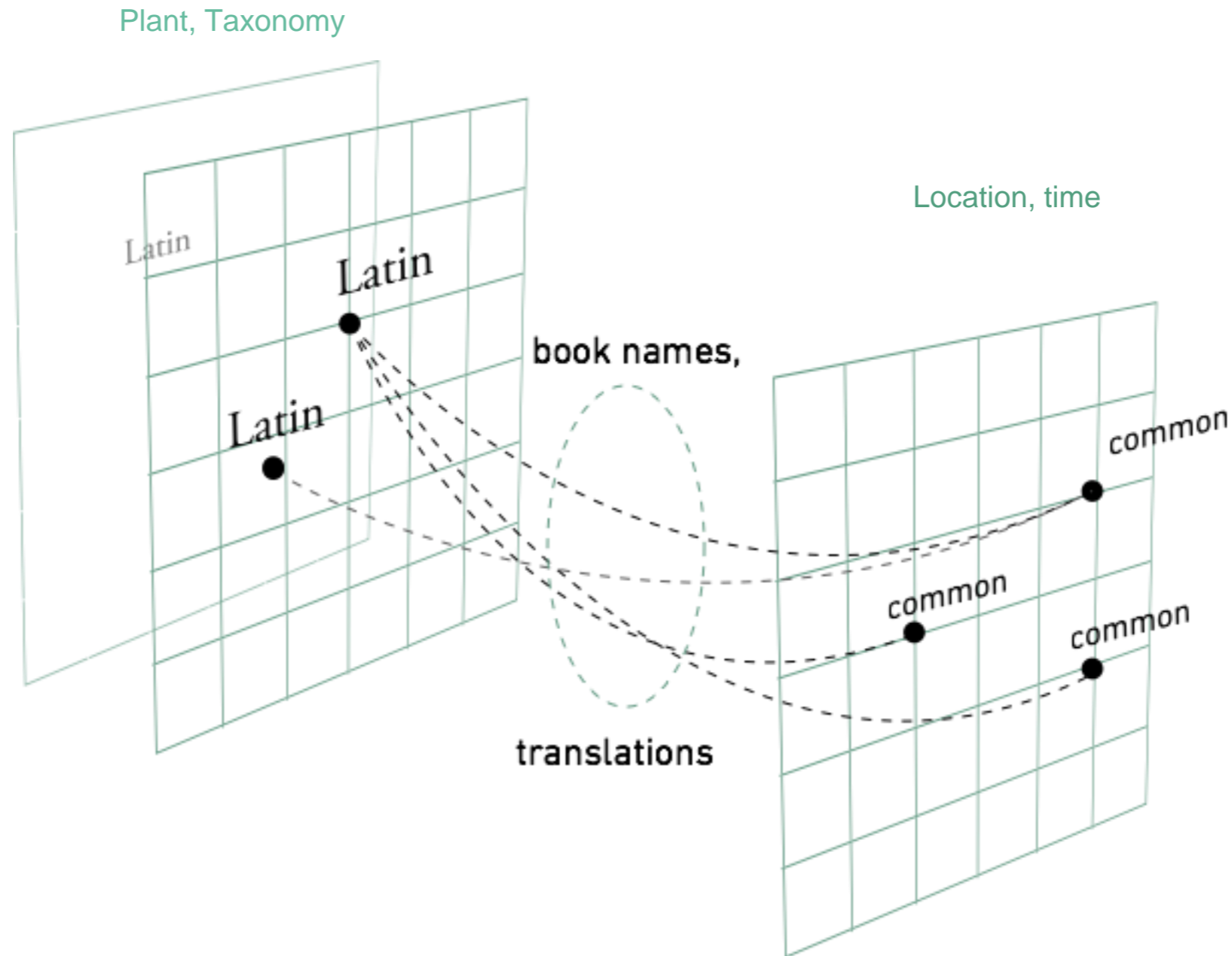
The logo for the Austrian Academy of Sciences (ÖAW) features the letters 'ÖAW' in a bold, black, sans-serif font. The 'ö' has two dots above it. The logo is flanked by two horizontal blue bars, one above and one below.

AUSTRIAN
ACADEMY OF
SCIENCES

The logo for the Austrian Centre for Digital Humanities (ACDH) consists of a stylized blue icon on the left, resembling a plant or a flower with two leaves and a stem. To the right of the icon, the text 'austrian centre for digital humanities' is written in a blue, lowercase, sans-serif font, arranged in four lines.

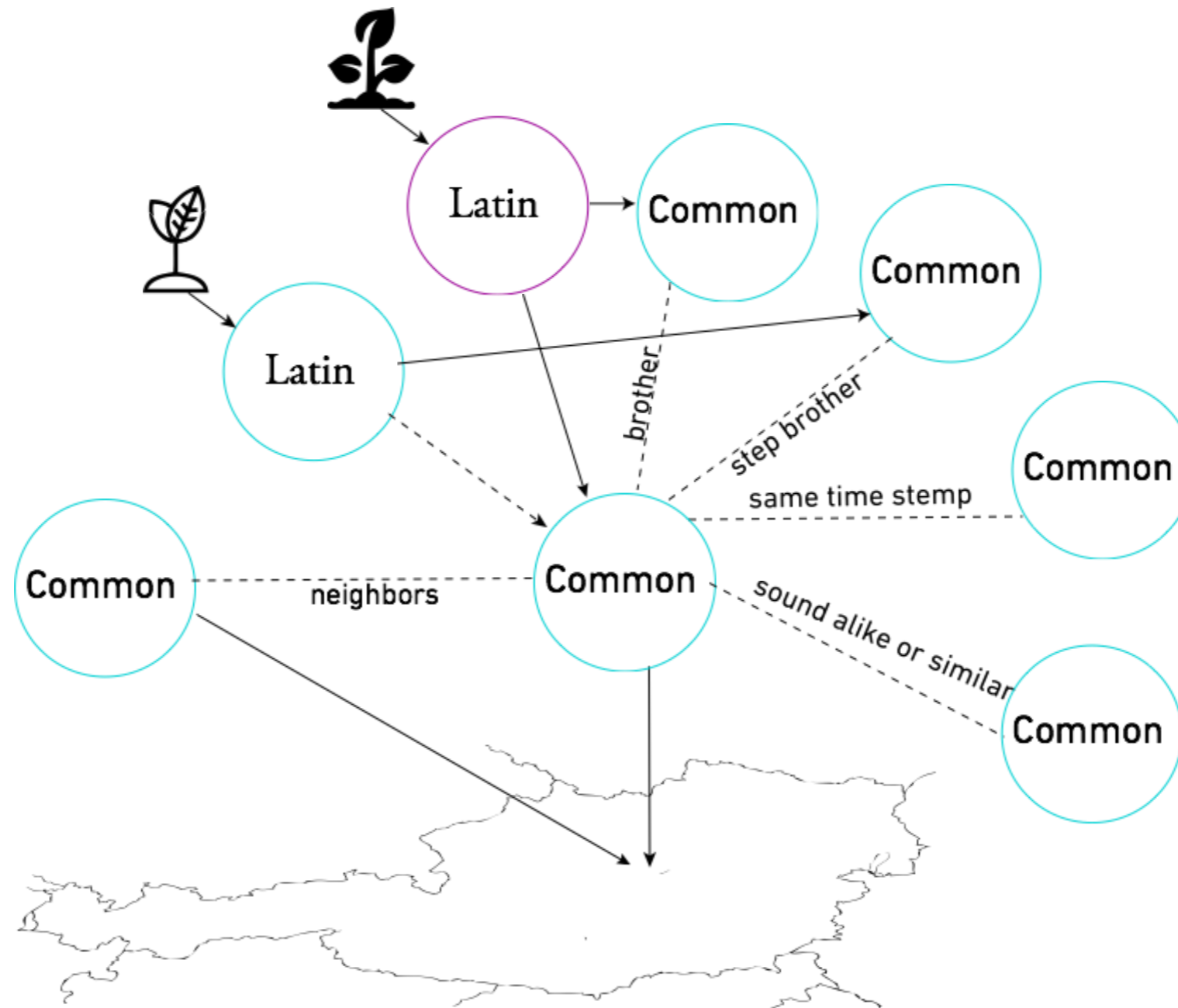
Biodiversity and linguistic diversity

Interface concept for plant names @ DBÖ



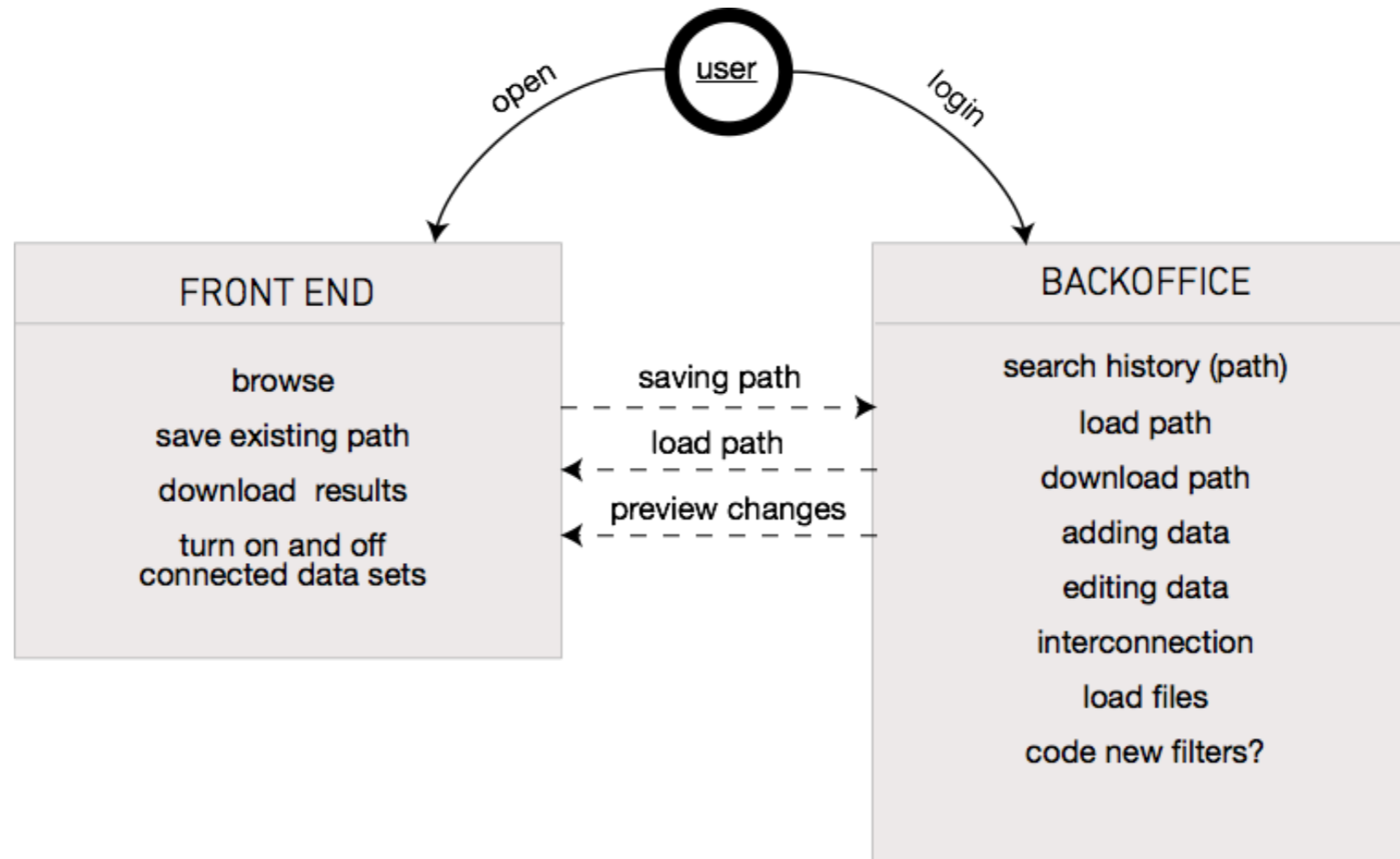
Throughout the work process we avoided forcing an hierarchy between the scientific and the common names. It tries to promote a model of mini networks. Each such network has two poles grounded in the reality the data describes.

10



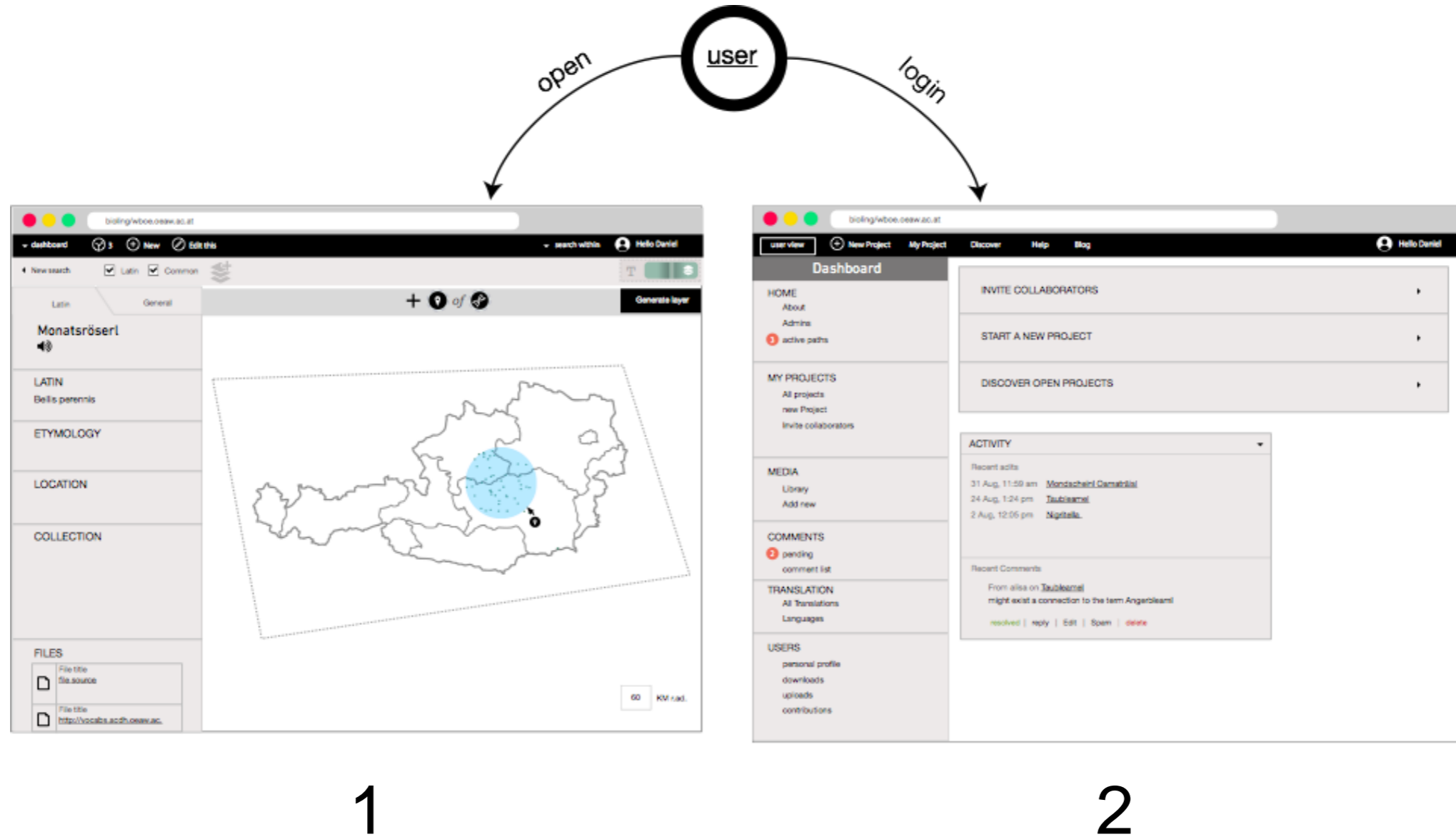
The different relations between common names. The suggested interaction flows aims to allow to investigate the data through combinations of these relations

11



The tasks related to exploration and contribution are separated to front end and back-office.

12

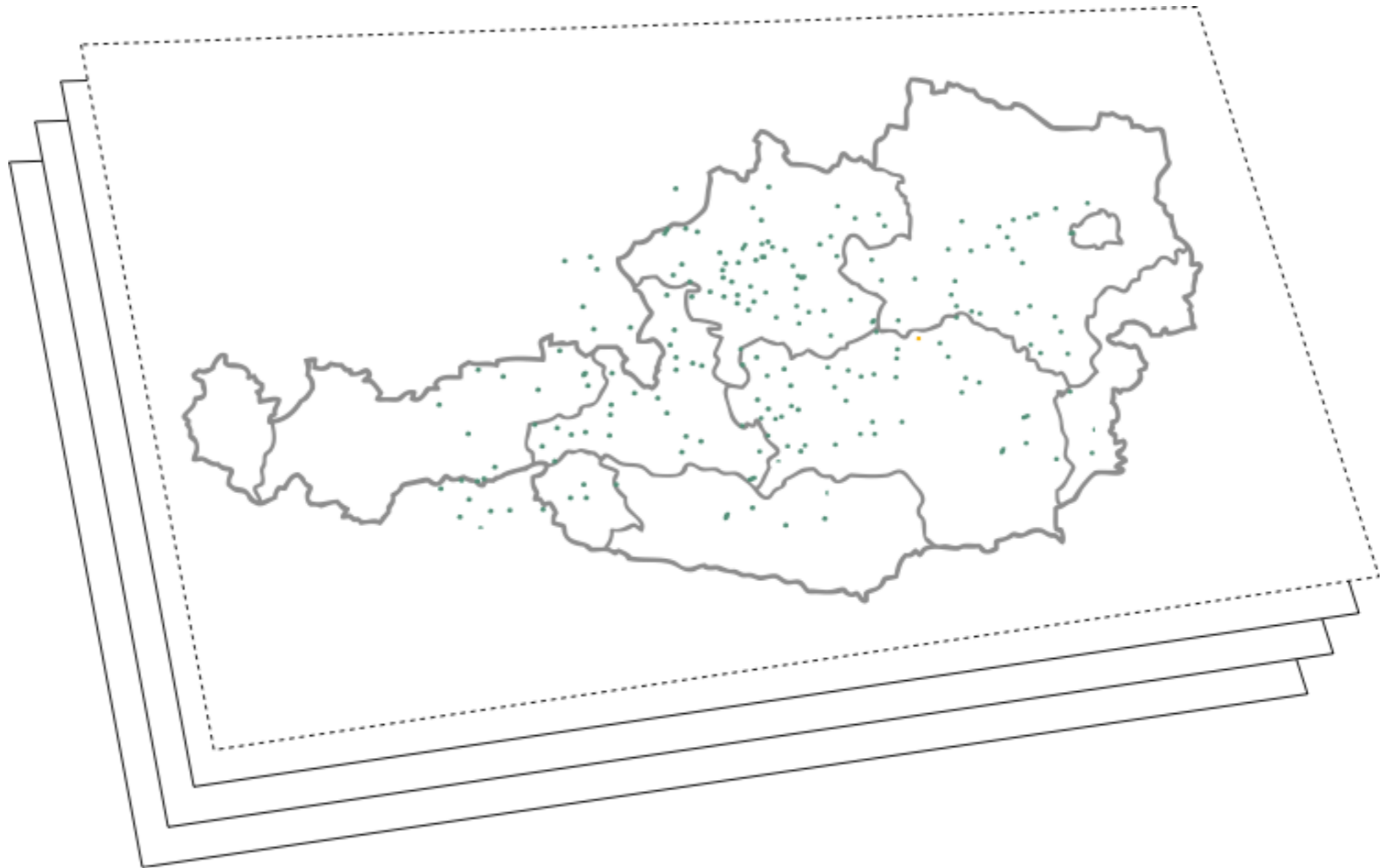


The user can easily switch between the two views.

1

Front end

The exploration of the data is done through 'search paths'



The interaction is based around the idea of a search path

1. A path consists of a cluster of layers.
2. Each layer presents the results of a single filter or a combination of filters applied.
3. the user builds his path by adding layers and configuring the filters.

15

Filters



Location:

Filters the results according to distance from the selection works with common names



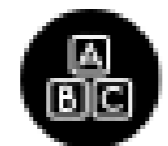
Time:

Filters the results according to time window works with common names



Kinship:

filters the results according to common 'child' or 'sibling'



Spelling:

Filters the results by percentage of spelling resemblance.

Combination Example



results documented between years: 1890-1930



of



results documented between years: 1890-1930

select a single result

search within the timeframe stated above for 70% similar spelling

[e.g. Gänsträußl >> Nunäräiserl]



of



of



results documented between years: 1890-1930

select a single result

search within the timeframe stated above for 70% similar spelling

[e.g. Gänsträußl >> Nunäräiserl]

Select [Nunäräiserl]

limit the results to 20 km radius

1

Front End

interaction flow

LATIN NAME

- LATIN NAME (2016)
- +/- Variants of Latin Name (historical up to now)
- Taxonom. Concept (Tree / Family (2016))
- Book names in several languages
- ~~Phonetics~~ Phonetics (IPA) / Audio
- COMMON NAMES related
 - ↳ headwords DBO 1-N
- SOURCES
 - ↳ Latin Name in DBO Texts?
- FURTHER
 - ↳ Terminologies:
 - ↳ АРТОВOC
 - ↳ GRIN (wikidata)
 - ↳ Wikipedia, Wikidata
 - ↳ Common Names Service
 - ↳ Cultural Sources:
 - ↳ EUROPEANA
 - ↳ Cookbooks
 - ↳ Pictures, videos - Wikimedia Commons
 - ↳ Youtube
 - ↳ Social media - FB, Twitter

COMMON NAME

- COMMON NAME headword /s
- ↳ Transcriptions
- Latin Name (2016)
- Reference: Taxonom. Concept
- Book names in several languages
- LINGUISTIC INFORMATION
 - ↳ POS
 - ↳ Phonetics (IPA) / Audio?
 - IPA: *ˈbɛlɪs ˈpɛrənɪs*
 - IPA: *ˈbɛlɪs ˈpɛrənɪs*
 - ↳ Usage Examples
 - ↳ Etymology
 - ↳ other Meanings / Definitions of the word
 - ↳ Cultural usage examples
 - ↳ Statistics:
 - ↳ Common Name Botanical related to other concepts etc in other languages
 - ↳ Plot
 - ↳ Timeline
 - ↳
- FURTHER:
 - ↳ other Common Names etc. (CNS)
 - ↳ same as Latin Name

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Dashboard 3 New Edit

New search Latin Common

Latin General

Bellis Perennis

🔊 🔊

🗎 📖

Bellis Perennis is a common European species of daisy, of the Asteraceae family, often considered the archetypal species of that name. Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified as common daisy, lawn daisy or English daisy. Historically, it has also been commonly known as bruisewort and occasionally woundwort (although

TAXONOMY

Asteroideae > Asteroideae > Astereae > Bellis

FILES

File title	file source
File title	http://vocabs.acdh.oeaw.ac.at/

The entry panel for the selected name consists of aggregated data and uploaded media files, according to available information and the characteristic of the item (e.g. Latin, Common

A widget that allows to load previous paths and saved new

dropdown menu for the available filters

a switch to toggle the map and the text views

In case of a Latin Name the system automatically suggests to start with the kinship filter, as the only available option.

Tabs to switch between the entry info and the overview with links to other sources

biolng/wboe.oeaw.ac.at

Dashboard 3 New Edit this Search within Hello Daniel

New search Latin Common

Latin General

Bellis Perennis

Bellis Perennis is a common European species of daisy, of the Asteraceae family, often considered the archetypal species of that name. Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified as common daisy, lawn daisy or English daisy. Historically, it has also been commonly known as bruisewort and occasionally woundwort (although

TAXONOMY
Asteroidae > Asteroidae > Astereae > Bellis

FILES

File title
file source
http://vocabs.acdh.oeaw.ac.at/

/ Angerblümel / Angerrösal / Blutströpfel / Bukovyna / Bussal / Gansblumal / Gartenrockel / Gefüllte / Geinsbleiml / Gensbleaml / Gensbleaml / Gew / Goldbleamel / Gottes-Bleamal / grossularia / Gymnadeni / Gänspüschel / Gänseblümchen / Gänseblümel / Gänspüschel / Gänsträußl / HHutsulshchyna / Himmiröserln / Hutsulshchyna / Johannesblume / Juniperus / Jägerblumel / Lemkivshchyna / lobelii / Mannerl / Marzibleaml / Maßliebchen / me / mezereum / millefolium / Minaischreashlain / Monatblümel / Monatröserl / Monatsbleamel / Monatsbleaml / Monatsblümchen / Monatsröserl / Mondscheinl / mugo / Mutta / myrtillus / Mânetpl / Naddnipyanshchyna / Naddnistryanshchyna / Nadsiannya / napellus / nigra / Nigritella / Nunäräiserl / Oamaträisl / officinale / Oxalis / perennis / Pinus / plicatus / Podolia / Primula / Regenblümel / Rhododendron / Ribes / Roanblöaml / Rockerl / Rokal / Rosa / Rote / Ribes / Rubus / Ruckerl / Ruggala / Rukerl / Räggarl / Röserl / Rükcerl / Saubleaml / Saublueml

Generate layer

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Dashboard 3 New Edit this Save path Leave a note Search within Hello Daniel

New search Latin Common

Latin General

Rössel

LATIN
Bellis perennis

ETYMOLOGY

LOCATION
Lilienfeld (NÖ)

COLLECTION:
DBÖ

FILES

File title	file source
File title	http://vocabs.acdh.oeaw.ac.at/

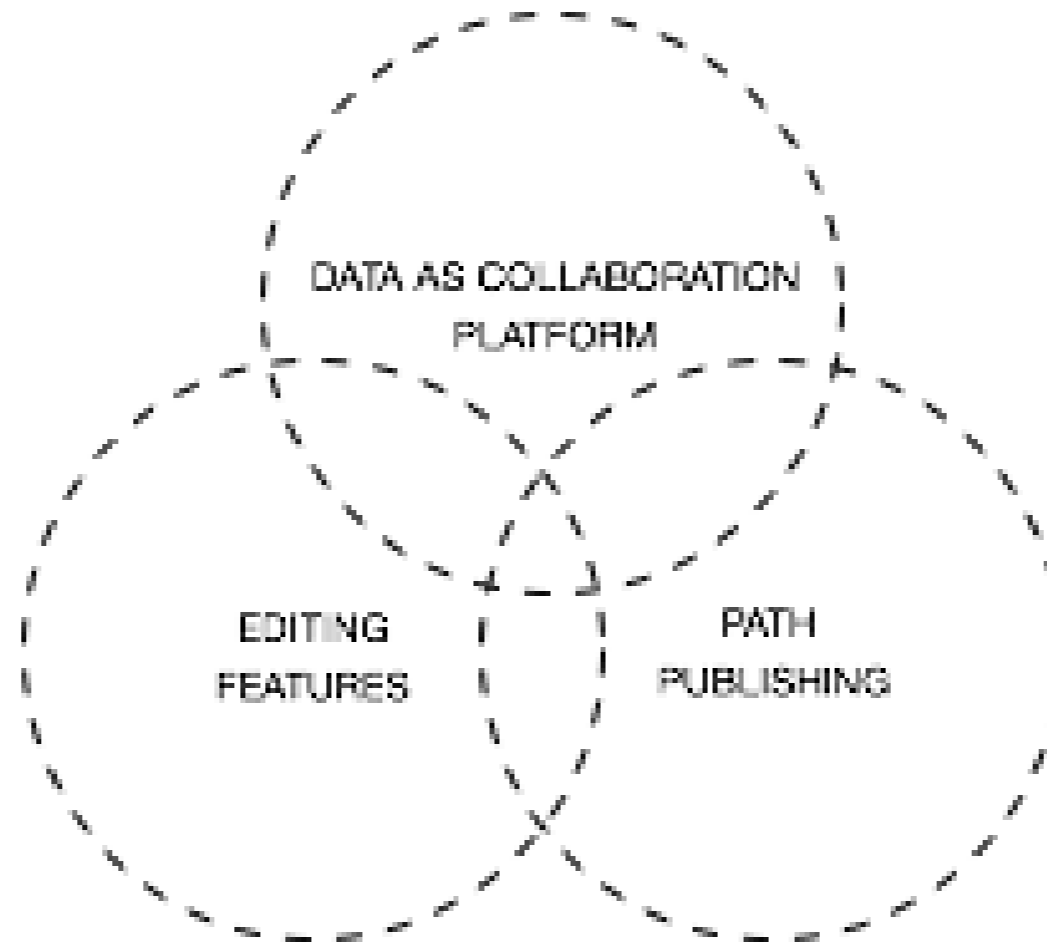
[[45% similarity] to [Bussal]] of [time frame [185-1930]]



Video prototype

2

Back Office



the user can initiate a project based on:

1. new content contribution
2. new interaction path on existing content

These mini projects are subjected to open editing and commentary, allowing multiple contributors communicate with each other around the data.

- the interface focuses on documentation of the collaborative adding process (similar to the github platform)

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

INVITE COLLABORATORS ▶

START A NEW PROJECT ▶

DISCOVER OPEN PROJECTS ▶

ACTIVITY

Recent adits

- 31 Aug, 11:59 am [Mondscheinl Oamaträisl](#)
- 24 Aug, 1:24 pm [Taubleamel](#)
- 2 Aug, 12:05 pm [Nigritella](#)

Recent Comments

From alisa on [Taubleamel](#)
might exist a connection to the term Angerbleaml

[Resolved](#) | [Reply](#) | [Edit](#) | [Spam](#) | [Delete](#)

Main navigation menu of the back office.
Provides a table of content for the user.

a project is a collaborative edit that the user initiated or participates in

Media is a searchable library of related media files (e.g. sound, images, scans, video) that were uploaded to the system and are connected to names in the system.

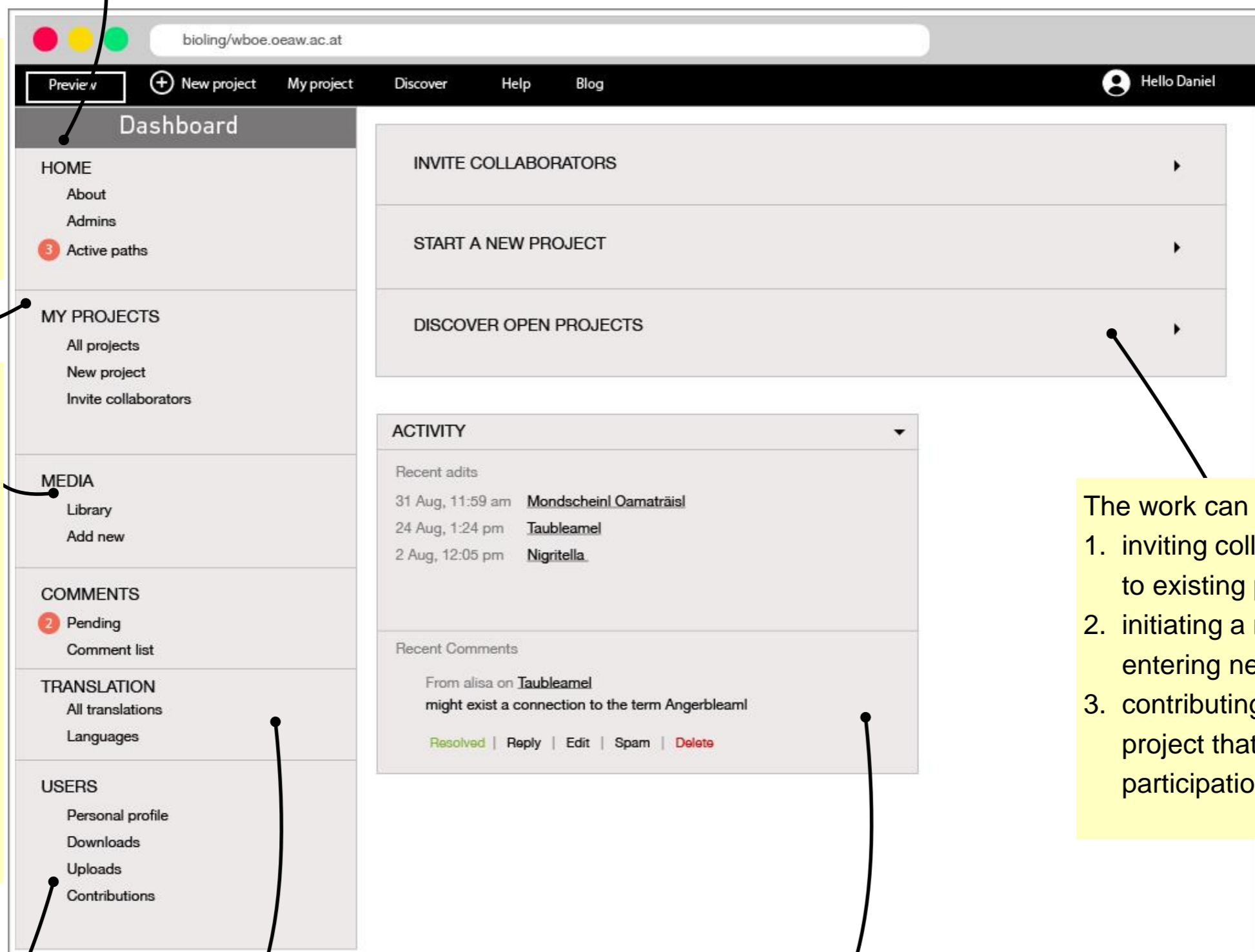
Personal area with to history of edits and contributions and uploaded files by the user

Library of translation files according to language and hard word

shortcut panel for loading recent work

The work can start by:

1. inviting collaborators via email to existing project
2. initiating a new project by entering new data
3. contributing to an ongoing project that are open for public participation



bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

INVITE COLLABORATORS ▶

START A NEW PROJECT ▶

DISCOVER OPEN PROJECTS ▶

ACTIVITY

Recent adits

- 31 Aug, 11:59 am [Mondscheinl Oamaträisl](#)
- 24 Aug, 1:24 pm [Taubleame!](#)
- 2 Aug, 12:05 pm [Nigritella](#)

Recent Comments

From alisa on [Taubleame!](#)
might exist a connection to the term Angerbleaml

[resolved](#) | [reply](#) | [Edit](#) | [Spam](#) | [delete](#)

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?

BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH
Use recently saved path as base for your collaborative project

START FROM SCRATCH
initiate a collaborative project based on new data

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

HOME
About
Admins
3 Active paths

MY PROJECTS
All projects
New project
Invite collaborators

MEDIA
Library
Add new

COMMENTS
2 Pending
Comment list

TRANSLATION
All translations
Languages

USERS
Personal profile
Downloads
Uploads
Contributions

WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?

BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH
Use recently saved path as base for your collaborative project

START FROM SCRATCH
initiate a collaborative project based on new data

If a user has an active or saved path with content that was already singled out via filters and layers, it can serve as a base for collaborative work

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?

BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH
Use recently saved path as base for your collaborative project

START FROM SCRATCH
initiate a collaborative project based on new data

Project Title:

Project privacy:
 Public - anyone can discover it
 Private - invite only

Initiate this project

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

WHAT WOULD YOUR FIRST STEP BE?

BASED ON CURRENTLY ACTIVE PATH
Use recently saved path as base for your collaborative project

START FROM SCRATCH
initiate a collaborative project based on new data

Project Title:
Bellis in immigrant communities

Project privacy:
 Public - anyone can discover it
 Private - invite only

Initiate this project

A project can be private and allow only invited collaborators to participate or open to the public

bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES

NEW ENTRY

e.g. Bellis Perennis

e.g. Bellis Perennis

CATEGORY

- Book names
- Latin name
- Common name

+ Add new category

TAGS

add

Biology, Eatable

Phonetic

Geo Id

Taxonomy

+ Add new field

Upload recording

Upload related media

Import your CSV file

DOWNLOAD

SHARE THE LINK

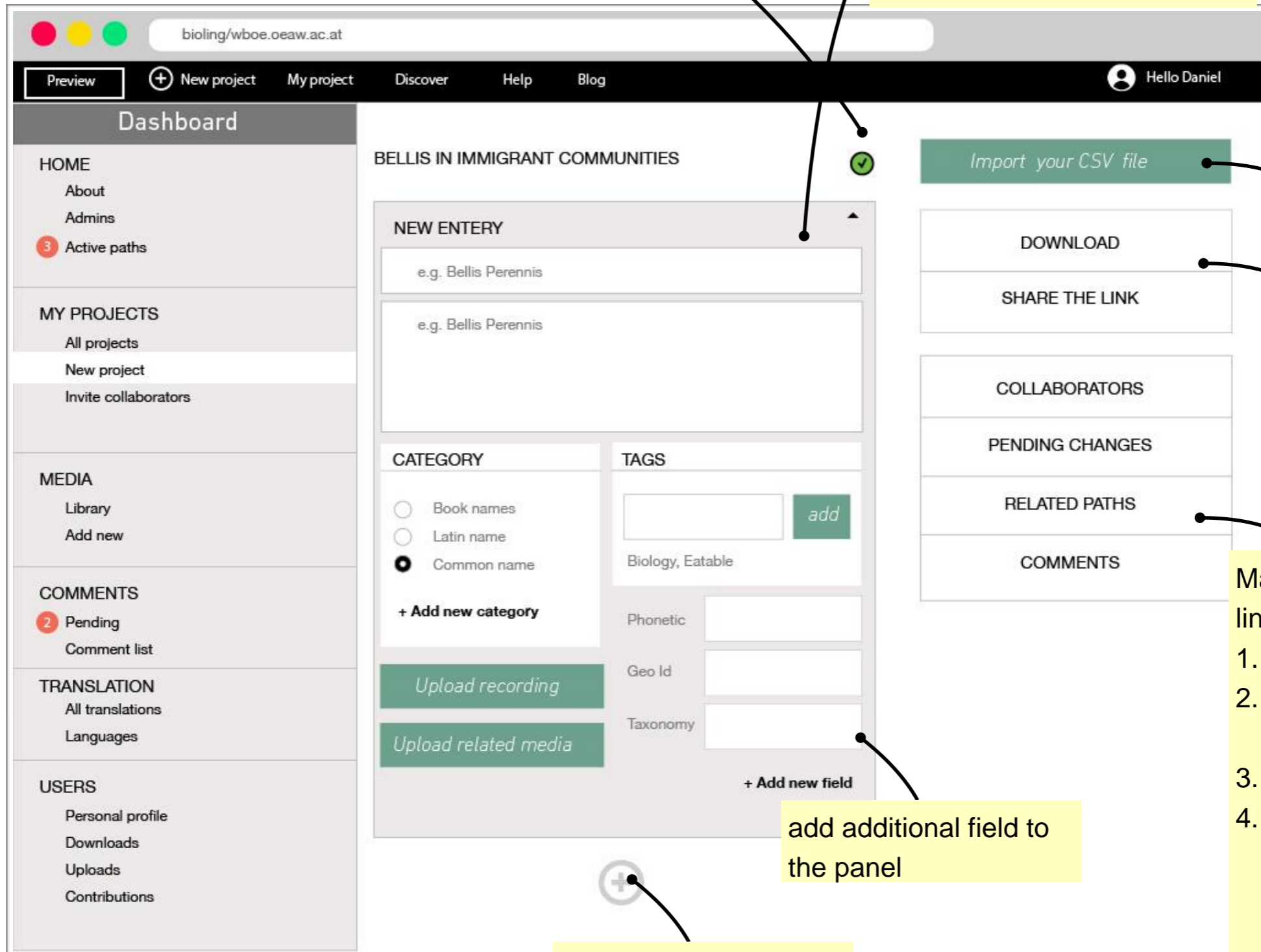
COLLABORATORS

PENDING CHANGES

RELATED PATHS

COMMENTS

(+)



save changes

collapsible editing panels.
The panel allows to add all the necessary information for a single name

enter data manually or load a compatible file that will open multiple editing windows

the work can be downloaded for backup and sharing externally

Manager panel with links to

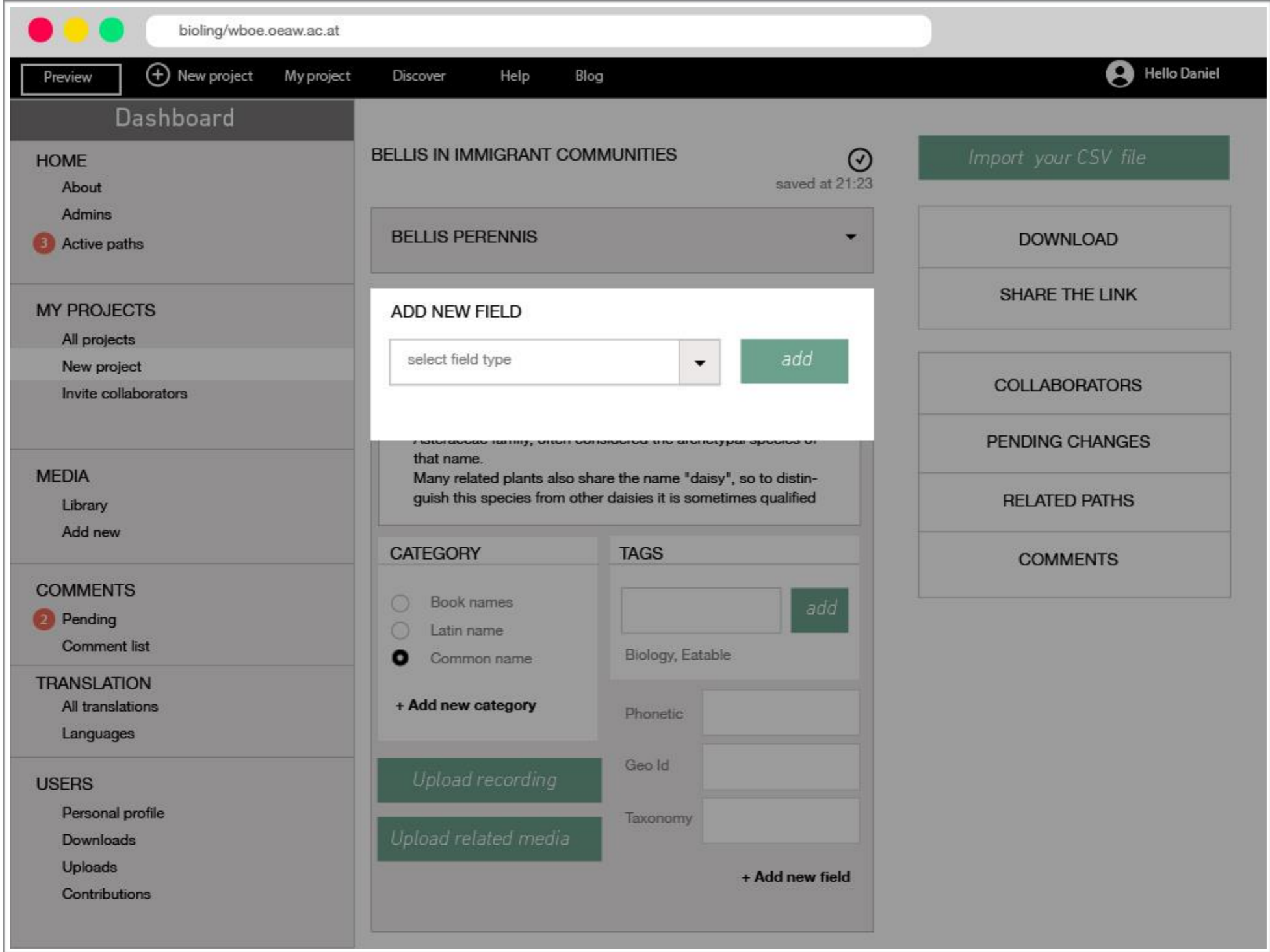
1. collaborator list
2. changes pending aproval
3. related paths
4. comments connected to the names in the project

add additional field to the panel

Add new editing panel

collapsed panel once the user opened a new one

The screenshot shows a web application interface with a sidebar on the left and a main content area. The sidebar is titled 'Dashboard' and contains several sections: HOME (About, Admins, 3 Active paths), MY PROJECTS (All projects, New project, Invite collaborators), MEDIA (Library, Add new), COMMENTS (2 Pending, Comment list), TRANSLATION (All translations, Languages), and USERS (Personal profile, Downloads, Uploads, Contributions). The main content area is titled 'BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES' and features a dropdown menu for 'BELLIS PERENNIS'. Below this is a 'NEW ENTRY' form with two input fields, each containing 'e.g. Bellis Perennis'. The form includes a 'CATEGORY' section with radio buttons for 'Book names', 'Latin name', and 'Common name' (selected), and a '+ Add new category' button. There is also a 'TAGS' section with an input field containing 'Biology, Eatable' and an 'add' button. At the bottom of the form are fields for 'Phonetic', 'Geo Id', and 'Taxonomy', along with a '+ Add new field' button. On the right side of the main content area, there is a vertical list of buttons: 'Import your CSV file', 'DOWNLOAD', 'SHARE THE LINK', 'COLLABORATORS', 'PENDING CHANGES', 'RELATED PATHS', and 'COMMENTS'. A yellow callout box with an arrow points to the 'BELLIS PERENNIS' dropdown menu.



Dashboard

HOME

About

Admins

3 Active paths

MY PROJECTS

All projects

New project

Invite collaborators

MEDIA

Library

Add new

COMMENTS

2 Pending

Comment list

TRANSLATION

All translations

Languages

USERS

Personal profile

Downloads

Uploads

Contributions

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES



saved at 21:23

BELLIS PERENNIS

ADD NEW FIELD

select field type

add

...terrace family, often considered the archetypal species of that name. Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified

CATEGORY

Book names

Latin name

Common name

+ Add new category

TAGS

add

Biology, Eatable

Phonetic

Geo Id

Taxonomy

+ Add new field

Upload recording

Upload related media

Import your CSV file

DOWNLOAD

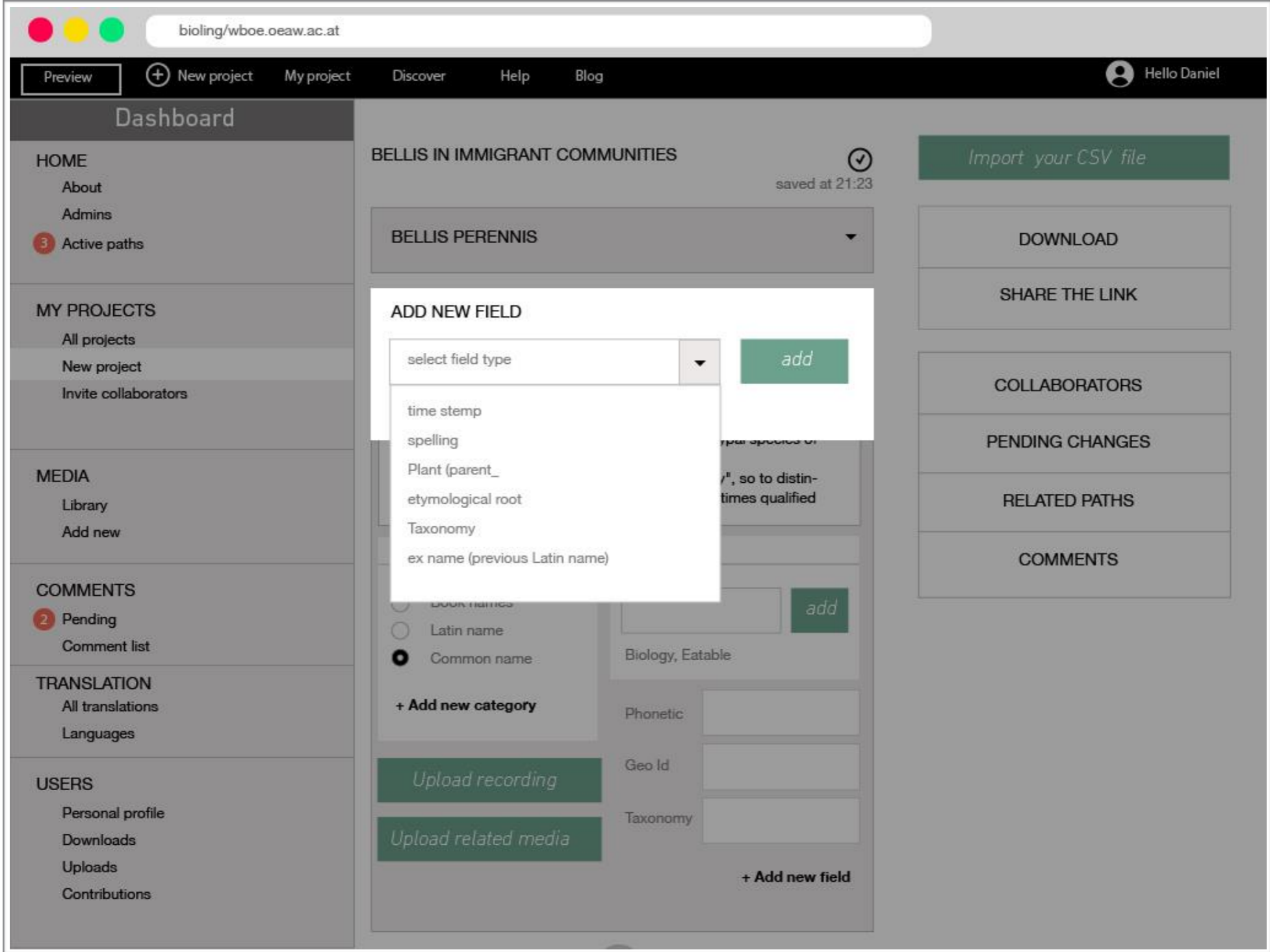
SHARE THE LINK

COLLABORATORS

PENDING CHANGES

RELATED PATHS

COMMENTS



bioling/wboe.oeaw.ac.at

Preview (+) New project My project Discover Help Blog Hello Daniel

Dashboard

- HOME
 - About
 - Admins
 - 3 Active paths
- MY PROJECTS
 - All projects
 - New project
 - Invite collaborators
- MEDIA
 - Library
 - Add new
- COMMENTS
 - 2 Pending
 - Comment list
- TRANSLATION
 - All translations
 - Languages
- USERS
 - Personal profile
 - Downloads
 - Uploads
 - Contributions

BELLIS IN IMMIGRANT COMMUNITIES

saved at 21:23

BELLIS PERENNIS

NEW ENTRY

Bellis Perennis

Bellis perennis is a common European species of daisy, of the Asteraceae family, often considered the archetypal species of that name.
Many related plants also share the name "daisy", so to distinguish this species from other daisies it is sometimes qualified

CATEGORY

- Book names
- Latin name
- Common name

+ Add new category

TAGS

add

Biology, Eatable

Phonetic

Geo Id

Taxonomy

+ Add new field

Upload recording

Upload related media

Import your CSV file

DOWNLOAD

SHARE THE LINK

COLLABORATORS

PENDING CHANGES

RELATED PATHS

COMMENTS

ÖAW

ÖSTERREICHISCHE
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

ac
an
austrian
centre for
digital
humanities



Kollaborative, multidisziplinäre Lexikographie am Beispiel der Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ)

Eveline Wandl-Vogt¹, Alisa Goikhman¹, Roberto Theron², Alexander O'Connor³,
Barbara Piringer¹, Heimo Rainer⁴

¹ Austrian Centre for Digital Humanities (AT)

² Universidad d' Salamanca (ES) | ³ Dublin City University (IE) | ⁴ NHM Wien(AT)

13. Bayerisch-österreichische Dialektologentagung
Erlangen, 28.9.2016